

BEHESHT JA-YE DIGARI AST

**DAS PARADIES IST ANDERSWO
PARADISE IS SOMEWHERE ELSE
LE PARADIS EST AILLEURS**

Regie: **Abdolrasoul Golbon**

Iran 2003

Länge 77 Min.
Format 35 mm, 1:1.66
Farbe

Stabliste

Buch Abdolrasoul Golbon
Kamera Mohammad Davoodi
Schnitt Hassan Hassandost
Ton Mohammad Mokhtari
Musik Saeed Ansari
Produzent M. Hossein Haghighi
Co-Produktion Farabi Cinema Foundation, Tehran

Produktion

Cima Film
64, Hedayat St, Yakhchal Ave.
IR-Tehran 19497
Tel.: 21-254 80 32
Fax: 21-255 19 14
cmi@dpimail.net

Weltvertrieb

Cima Media International
64, Hedayat St, Yakhchal Ave.
IR-Tehran 19497
Tel.: 21-254 80 32
Fax: 21-255 19 14
cmi@dpimail.net



Yar-Mohammad Damanipour

Darsteller

Eidok Yar-Mohammad Damanipour
Gol-Mohammad Jan-Mohammad Tajik
Schmuggler Mohammad Medi Keykhadi

DAS PARADIES IST ANDERSWO

Der 17-jährige Eidok lebt in einem einsamen Dorf im Iran. An der Enge des dörflichen Lebens, den allgegenwärtigen Traditionen, Regeln und gleichförmigen Tagesabläufen glaubt er zu ersticken. Eidok möchte weg, am liebsten in die Emirate, wo das Leben aufregend anders sein soll. Seine Eltern sind gegen die Pläne des Sohnes, was Eidok nicht hindert, seine Reisevorbereitungen voranzutreiben. Gol-Mohammad, ein Flüchtling aus Afghanistan, soll seinen Job als Hirte im Dorf übernehmen. Jetzt kann er wirklich aufbrechen.

Doch als sein Vater bei einem Arbeitsunfall tödlich verletzt wird, verlangt die Verwandtschaft, die Ehre der Familie wiederherzustellen und den Mörder seines Vaters zu töten. Der Tradition gehorchen oder sich der Forderung der Familie widersetzen, dableiben oder fortgehen? – keine leichte Entscheidung für Eidok.

Abdolrasoul Golbon: „Jeder von uns ist auf der Suche nach einem verlorenen Traum oder einer neuen Wendung im Leben, ganz unabhängig davon, was er gerade denkt und woran er glaubt. In diesem Film lernen wir die Welt von Menschen im Abseits kennen, Menschen, die vergessen sind.“

PARADISE IS SOMEWHERE ELSE

17-year-old Eidok lives in a remote village in Iran. He finds the restricted nature of village life with its ubiquitous traditions, rules and monotonous daily routines quite stifling and would give anything to get away, preferably to the Emirates, where life is so much more exciting – or so he has been led to believe. And so Eidok begins to plan his escape – in spite of the fact that his parents are against their son's idea. Eidok arranges for an Afghan refugee named Gol-Mohammad to take on his own job as herder and prepares to leave.

However, just as Eidok is about to go, his father is fatally injured in an accident at the building site where he works and Eidok's relatives call upon him to restore the family's honour by killing his father's murderer. Eidok is now faced with a heavy decision – to go or to stay? If he stays he will need just

as much strength and courage to resist the family's call for revenge as he would if he were to set off for an entirely unknown world.

Abdolrasoul Golbon: "Everyone is searching for a lost thing or a new horizon in life, regardless of what he thinks and believes in. In this film we take a look at the world of people on the periphery; at the lives of those who have been forgotten."

LE PARADIS EST AILLEURS

Eidok, 17 ans, vit en Iran, dans un village à l'écart. Il a l'impression d'étouffer dans l'exiguïté de la vie rurale, les traditions et règles omniprésentes, la monotonie du train-train quotidien. Eidok veut s'en aller; il aimerait partir aux Emirats où la vie est paraît-il tout autre et si excitante. Ses parents ont beau s'opposer à ses projets, cela n'empêche pas le garçon de se consacrer aux préparatifs du départ. Il n'a plus qu'une idée en tête : quitter cet univers borné. Gol-Mohammad, un réfugié afghan, doit lui succéder dans sa fonction de berger du village. Tout est réglé, il peut vraiment partir.

Cependant, alors qu'Eidok est sur le point de s'en aller, son père est assassiné. Toute la famille exhorte le fils à la vengeance, conformément aux traditions, pour restituer l'honneur de la famille en tuant le meurtrier du père. Rester ou partir, tel est désormais le dilemme. Rester tout en refusant de satisfaire au devoir de vengeance que la famille lui impose exige tout autant de courage que le départ vers un monde étranger.

Abdolrasoul Golbon : « Chacun d'entre nous est à la recherche d'une illusion perdue ou d'un nouveau tournant dans sa vie, indépendamment de ce qu'il pense ou de ce à quoi il croit. Dans ce film, nous découvrons l'univers de gens qui vivent en marge de notre société, des gens qui sont des oubliés. »



Abdolrasoul Golbon

Biografie

1960 in Shiraz geboren. Realisierte nach seiner Ausbildung Fernsehdokumentationen und einige Kurzfilme. Mit BEHESHT JA-YE DIGARI AST gibt er sein Debüt als Spielfilmregisseur.

Biography

Born in Shiraz in 1960. After completing his studies he made television documentaries and several short films. BEHESHT JA-YE DIGARI AST marks his debut as a feature film director.

Biographie

Né à Chiraz en 1960. Après sa formation, tourne des films documentaires pour la télévision et quelques courts métrages. BEHESHT JA-YE DIGARI AST est le premier long métrage de fiction qu'il réalise.



Yar-Mohammad Damanipour, Mohammad Medi Keykhadi